

TOUR OPERATOR HOTEL CONTRACT

HỢP ĐỒNG ĐẶT PHÒNG KHÁCH SẠN

This tour operator hotel contract (“**Contract**”) is made on __/__/2023 in Dalat city by and between the following parties:

*Hợp đồng đặt phòng khách sạn này (“**Hợp Đồng**”) được lập ngày __/__/2023 tại Thành phố Đà Lạt bởi và giữa các bên sau đây:*

PARTY A: SONG CAT TRADE AND SERVICES CO., LTD (LASOL BOUTIQUE HOTEL DALAT)

BÊN A: CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ SONG CÁT (LASOL BOUTIQUE HOTEL DALAT)

Address/Địa chỉ : 15 Huỳnh Thúc Kháng, Phường 4, TP. Đà Lạt, Việt Nam
 Tel/Điện thoại : (+84) (0263) 353.3979
 Tax code/Mã số thuế : 5801446363
 Legal Representative/ Đại diện : **Mr. Vu Anh Vu / Ông Vũ Anh Vũ**
 Title/Chức vụ : **General Manager / Giám Đốc Điều Hành**
 Email : gm@lasolhotel.vn
 Website : www.lasolhotel.vn

AND/VÀ

PARTY B:

BÊN B:

Address/Địa chỉ :
 Tel/Điện thoại :
 Fax :
 Tax Code/Mã số thuế :
 Legal Representative/ :
Đại diện theo pháp luật
 Title/Chức vụ :

Email :

Website :

Party A and Party B agree to enter into this Contract with the following terms and conditions:

Bên A và Bên B đồng ý ký kết Hợp Đồng này với các điều khoản và điều kiện như sau:

ARTICLE 1: HOTEL BOOKING SERVICE

ĐIỀU 1: DỊCH VỤ ĐẶT PHÒNG KHÁCH SẠN

Party A agrees to provide and Party B agrees to promote and use hotel room with the following details:

Bên A đồng ý cung cấp và Bên B đồng ý sử dụng dịch vụ cung cấp phòng của Bên A với các nội dung như sau:

Loại phòng Room Type	Sức chứa Capacity	GIÁ NIÊM YẾT RACK RATES			GIÁ HỢP ĐỒNG CÔNG TY DU LỊCH ROOM RATES FOR TA		
		Ngày thường Normal Days		Ngày Lễ, Tết Public Holidays	Ngày thường Normal Days		Ngày Lễ, Tết Public Holidays
		Đầu tuần Weekdays	Cuối tuần Weekends	Ngày Lễ, Tết Public Holidays	Đầu tuần Weekdays	Cuối tuần Weekends	Ngày Lễ, Tết Public Holidays
Superior (20m ²)	2 Người/ 2 Persons	1,100,000	1,300,000	1,800,000	800,000	1,000,000	1,600,000
Deluxe (27m ²)	2 Người/ 2 Persons	1,300,000	1,500,000	2,000,000	1,000,000	1,200,000	1,800,000
Senior Deluxe (25-27m ²)	2 Người/ 2 Persons	1,500,000	1,700,000	2,200,000	1,200,000	1,400,000	2,000,000
Deluxe Family (32m ²)	3 Người/ 3 Persons	1,600,000	1,800,000	2,300,000	1,300,000	1,500,000	2,200,000
Suite (30-37m ²)	2 Người/ 2 Persons	1,900,000	2,100,000	2,700,000	1,600,000	1,800,000	2,500,000
Family Suite (55m ²)	4 Người/ 4 Persons	2,300,000	2,500,000	3,700,000	2,000,000	2,200,000	3,500,000
Family Suite (75m ²)	6 Người/ 6 Persons	3,100,000	3,300,000	4,700,000	2,800,000	3,000,000	4,500,000
Extra Bed (Applied to Suite Room)	1 Người/1 Person	400,000	400,000	500,000	350,000	350,000	450,000

The above rates are in VND, based on single/double occupancy (triple occupancy for Deluxe Family Room, quadruple/sextuple occupancy for Family Suite), inclusive of breakfast(s), 5% service charge and 8% value-added tax, and all other taxes, expenses, and fees that Party A and Party B are subjected to relating to this Contract.

Giá phòng trên là giá được tính bằng Việt Nam đồng, cho 01 hoặc 02 người mỗi phòng (3 người đối với loại phòng Deluxe Family, 4 hoặc 6 người đối với loại phòng Family Suite) đã bao gồm ăn sáng, 5% phí phục vụ & 8% thuế Giá Trị Gia Tăng và tất cả các loại thuế, phí hoặc lệ phí khác mà Bên A và Bên B phải thanh toán liên quan đến Hợp Đồng này.

Extra bed is only applicable for Suite (3rd person) room type, it has to be booked in advance and confirmed by the hotel.

Giường phụ chỉ áp dụng cho loại phòng Suite (người lớn thứ 3) đồng thời cần được đặt trước và có xác nhận của khách sạn.

The contract rate is only applied to customers paying through a travel agent. If guests pay or extend their stay, rack rate will be applied.

Giá hợp đồng chỉ được áp dụng khi khách hàng thanh toán qua Công ty Du lịch. Nếu khách hàng tự thanh toán hoặc gia hạn lưu trú, mức giá niêm yết được áp dụng.

The above rates are only valid for individual bookings of 7 rooms or less. The special offer will depend on group size and will be negotiated on an ad-hoc basis.

Giá trên chỉ áp dụng cho đặt phòng lẻ dưới 7 phòng. Giá ưu đãi đặc biệt sẽ dựa trên quy mô đoàn và có thể thương lượng tùy từng trường hợp.

The above rates are not to be offered, distributed or resold on the internet or website.

Giá trên không được chào bán, phân phối hoặc bán lại trên internet hoặc website.

APPLIED MARKET: WORLDWIDE MARKET

THỊ TRƯỜNG ÁP DỤNG: TẤT CẢ CÁC THỊ TRƯỜNG

1.1 HOTEL INFORMATION

THÔNG TIN VỀ KHÁCH SẠN

Party A shall provide and Party B shall promote Lasol Boutique Hotel Dalat (“**Hotel**”) located at the center of Dalat, 1,2 kilometers away from the Dalat Market with 47 rooms in total.

*Bên A sẽ cung cấp và Bên B sẽ quảng bá Khách sạn Lasol Boutique Đà Lạt (“**Khách Sạn**”) là khách sạn nằm ở trung tâm thành phố Đà Lạt, cách chợ Đà Lạt 1200 mét với tổng số phòng là 47 phòng.*

1.2 ROOM DESCRIPTION

MIÊU TẢ PHÒNG Ở

Room type <i>Loại phòng</i>	Total room in Hotel <i>Tổng số phòng</i>	Max occupancy <i>Sức chứa tối đa</i>		Bed type <i>Loại giường</i>	Bathroom <i>Phòng tắm</i>		Window <i>Cửa sổ</i>	Balcony <i>Ban công</i>	View <i>Hướng nhìn</i>	
		Adult	Children		Shower	Bathtub			City	Building
		<i>Người lớn</i>	<i>Trẻ nhỏ</i>		<i>Vòi sen</i>	<i>Bồn tắm</i>			<i>Thành phố</i>	<i>Tòa nhà</i>
Superior	5	2	1	1 Queen Bed (1m6 x 2m)	1	0	Yes/Có	No/ Không	Yes/Có	Yes/Có
	1		0	2 Single Beds (1m1 x2m)						
Deluxe	4	2	1	1 Queen Bed (1m6 x 2m)	1	0	Yes/Có	No/ Không	No/ Không	Yes/Có
	11		0	2 Single Beds (1m1 x2m)						
Senior Deluxe	8	2	1	1 Queen Bed (1m6 x 2m)	1	0	Yes/Có	No/ Không	Yes/Có	No/ Không
	6		0	2 Single Beds (1m1 x2m)						
Senior Deluxe Áp mái	1	2	1	1 Queen Bed (1m6 x 2m)	1	0	Yes/Có	No/ Không	No/ Không	Yes/Có
Deluxe Family	4	3	1	1 Queen Bed (1m6x2m) + 1 Single Bed (1m1x2m)	1	0	Yes/Có	No/ Không	No/ Không	Yes/Có
Suite	5	2	1	1 King Bed (1m8x2m)	0	1	Yes/Có	No/ Không	Yes/Có	No/ Không
Suite Áp mái	1	2	1	1 Queen Bed (1m6 x 2m)	1	0	Yes/Có	No/ Không	Yes/Có	No/ Không
Family Suite	1	4	2	2 Queen Beds (1m6x2m)	1	0	Yes/Có	No/ Không	Yes/Có	No/ Không
		6	3	3 Queen Beds (1m6x2m)						
Extra-bed/ <i>Giường phụ</i>		Applicable to Suite Room only <i>Chỉ áp dụng cho phòng Suite</i>								

1.3 “PUBLIC HOLIDAYS” AND “NORMAL DAYS” DEFINITION

ĐỊNH NGHĨA VỀ “NGÀY LỄ TẾT” VÀ “NGÀY THƯỜNG”

1. Applicable dates listed as below are belong to “Public Holidays”:

Những ngày được liệt kê dưới đây được xem là các “Ngày Lễ, Tết”:

Name <i>Ngày</i>	Period <i>Giai đoạn</i>	No. of nights <i>Số đêm</i>
New Year / Tết Dương Lịch	01/01/2023	1
Lunar New Year/ Tết Âm Lịch	22/01/2023 – 28/01/2023	7
Hung Kings Commemoration/Giỗ tổ Hùng Vương	29/04/2023	1
Vietnam Liberation Day & The Labor Day <i>Ngày Thống Nhất Đất Nước & Quốc Tế Lao Động</i>	30/04/2023 – 02/05/2023	3
National Day / Lễ Quốc Khánh	02/09/2023 – 03/09/2022	2
Giáng Sinh/ Christmas Eve	23/12/2023 – 24/12/2023	2
Flower Festival / Lễ Hội Hoa	Theo lịch của Lễ Hội Hoa	
New Year's Eve / Tết Dương Lịch	31/12/2023	1

2. “Normal Days” are the days of the year except the “Public Holidays” dates.

“Ngày thường” là các ngày của năm ngoại trừ các “Ngày Lễ, Tết”.

“Weekdays”: From Sunday to Thursday

“Đầu tuần”: Từ Chủ nhật đến Thứ năm

“Weekends”: Friday and Saturday

“Cuối tuần”: Thứ sáu và Thứ bảy

1.4 CHILDREN POLICIES

CHÍNH SÁCH DÀNH CHO TRẺ EM

Maximum 01 child under 6 years old sharing in the same paying room with adults are complimentary on room basis without extra bed. A child from 6 years old to 11 years old will be charged 100.000 VNĐ/child/night (150.000 VNĐ/child/night for Public Holiday). Children over 11 years old will be charged at room and meal rates of an adult.

Bên A chỉ cho phép tối đa 01 trẻ em dưới 6 tuổi ở chung phòng với người lớn mà phòng này không đặt giường phụ được miễn phí tiền phòng. Trẻ em từ 6 tuổi đến 11 tuổi sẽ tính 100.000 VNĐ/trẻ/đêm

(150.000 VNĐ/trẻ/đêm đối với giai đoạn Lễ, Tết). Trẻ em từ 12 tuổi trở lên sẽ tính theo giá phòng & giá ăn của người lớn.

ARTICLE 2. CANCELLATION & NO SHOW POLICY

ĐIỀU 2. CHÍNH SÁCH HỦY PHÒNG & KHÔNG ĐẾN VÀO NGÀY ĐÃ ĐẶT

Party B shall notify Party A in writing of any cancellation prior to the minimum notice dates. Cancellation charge will be applied as follows:

Bên B phải thông báo cho Bên A bằng văn bản về việc hủy phòng trước ngày thông báo theo đúng quy định. Phí hủy phòng sẽ được áp dụng như sau:

2.1 High season & Peak dates

Mùa cao điểm và Lễ, Tết

1. Before 30 days of the arrival date: no penalty charge for cancellation.

Trước 30 ngày trước khi khách đến: Không tính phí.

2. Less than 15 days – 10 days (10th day inclusive): 30% of the total booking being canceled will be charged as a penalty.

Dưới 15 ngày – 10 ngày (tính cả ngày thứ 10): Phạt 30% của tổng giá trị đặt phòng bị hủy.

3. Less than 10 – 05 days: 50% of the total booking being canceled will be charged as a penalty.

Dưới 10 – 05 ngày: Phạt 50% của tổng giá trị đặt phòng bị hủy.

4. Less than 05 days & No show:

1. A within 10-night stay: 100% of the total booking being canceled will be charged as a penalty.
2. A more than 10-night stay: the first 10 nights of the booking being canceled will be charged as a penalty.

Dưới 05 ngày và không đến vào ngày đã đặt:

1. *Đối với đơn đặt phòng có thời gian lưu trú từ 10 (mười) đêm trở xuống: Phạt 100% của tổng giá trị đặt phòng bị hủy.*
2. *Đối với đơn đặt phòng có thời gian lưu trú trên 10 (mười) đêm trở lên: Phạt 10 (mười) đêm phòng đầu tiên của đơn đặt phòng bị hủy.*

2.2 Normal season

Mùa bình thường

1. Before 05 days of the arrival date (5th day inclusive): no penalty charge for cancellation.

Trước 05 ngày trước ngày khách đến (tính cả ngày thứ 05): Không tính phí.

2. Less than 05 – 04 days before the arrival date (the 4th day inclusive): 50% of the total booking being canceled will be charged as a penalty.

Dưới 05 – 04 ngày (tính cả ngày thứ 04): Phạt 50% của tổng giá trị đặt phòng bị hủy.

3. Less than 03 days before the arrival date & No show: 100% of the total booking being canceled will be charged as a penalty.

Dưới 03 ngày và không đến vào ngày đã đặt: Phạt 100% của tổng giá trị đặt phòng bị hủy.

2.3 Other conditions

Các điều kiện khác

1. Party B is reserved the right to send other guests to replace no-show guests on the arrival date without any additional charge.

Bên B có quyền gửi khách khác thay thế vào những booking không đến trong ngày nhận phòng mà không phải trả thêm bất kỳ khoản phụ phí nào.

2. Party A should support and agree not to apply any charge to amendment and shortening stay due to objectively the flight schedule changed.

Bên A hỗ trợ và đồng ý không phạt đối với việc thay đổi và giảm bớt thời gian lưu trú do việc thay đổi lịch bay vì lý do khách quan.

ARTICLE 3. CHECK-IN/ CHECK-OUT TIMES

ĐIỀU 3. GIỜ NHẬN/ TRẢ PHÒNG

- Check-in time is 14:00; Check-out time is 12:00 noon.

Giờ nhận phòng: 14:00; Giờ trả phòng: 12:00.

- For a late check-out before 18:00: a 50% charge of the applicable daily contract rate will be applied.

Trả phòng trễ trước 18:00: phạt 50% đơn giá hợp đồng cho 01 đêm.

- For a late check-out after 18:00: 01 full night contract rate will be applied.

Trả phòng trễ sau 18:00: phạt 100% đơn giá hợp đồng cho 01 đêm.

- Guaranteed access to the room before 14:00 may be reserved from the previous evening with a 01-night additional contract rate charge. All of these facilities are subjected to availability.

Việc đảm bảo nhận phòng trước 14:00 phải được đặt từ chiều hôm trước và sẽ phụ thu 01 đêm tiền phòng theo Hợp Đồng. Bên A xác nhận yêu cầu này tùy theo tình trạng phòng tại thời điểm yêu cầu.

- Early check-ins and late check-outs are free of charge in case of announcement to the Hotel on such a case in advance. Provision of the rooms by the Hotel for cases of early check-ins and late check-outs is subject to availability, but the obligation of the Hotel is to provide the possibility of early check-ins and late check-outs in case free rooms are available.

Những trường hợp nhận phòng sớm và trả phòng trễ được thông báo cụ thể cho Khách Sạn sẽ không phụ thu phí. Khách Sạn có trách nhiệm cung cấp phòng cho những yêu cầu này tùy thuộc vào tình hình phòng của Khách Sạn.

- Shortening the stay ahead of the confirmed departure date: 50% of shortened nights charge will be applied.

Trả phòng sớm hơn ngày đã đặt: Phạt 50% tiền phòng của những đêm còn lại của booking.

ARTICLE 4. TERM OF CONTRACT

ĐIỀU 4. THỜI HẠN HỢP ĐỒNG

The Contract is effective from **01.01.2023** to **31.12.2023**, except otherwise agreed by Parties on the extension or prior termination.

Hợp Đồng này có thời hạn từ 01.01.2023 - 31.12.2023, trừ trường hợp Các Bên có thỏa thuận khác về việc gia hạn hoặc chấm dứt Hợp Đồng trước thời hạn.

ARTICLE 5. METHOD OF PAYMENT

ĐIỀU 5. PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

Payment will be made by bank transfer

Deposit and payment time: Party B pays Party A the total Contract value in Article 1 as follows:

- The first time: Party B will deposit 50% (in words: fifty percent.) of the room charge.
- The second time: Party B will settle the balance 07 days before the arrival date.
- Any changes or additions are required to be confirmed by the hotel representative (Reception) and Party B's Executive.
- All other costs incurred in addition to the services listed in this contract, guests pay at the reception desk upon check out.

Việc thanh toán sẽ được thực hiện bằng hình thức chuyển khoản

Đặt cọc và thời gian thanh toán: Bên B thanh toán cho Bên A Tổng giá trị Hợp đồng tại Điều 1 như sau:

- Lần 1: Bên B sẽ đặt cọc 50 % tổng tiền phòng.
- Lần 2: Bên B thanh toán tiền phòng còn lại trước 07 ngày trước ngày đoàn đến.
- Mọi sự phát sinh hoặc bổ sung thay đổi bắt buộc phải có sự xác nhận của đại diện khách sạn (Lễ tân) và Điều hành của bên B.
- Tất cả các chi phí phát sinh khác ngoài dịch vụ được liệt kê trong hợp đồng này, khách tự thanh toán tại quầy Lễ Tân khi trả phòng.

Party B shall make payments to Party A through the following account of Party A:

Bên B sẽ thực hiện việc thanh toán cho Bên A qua tài khoản sau đây:

Bank details for payment <i>Chi tiết về tài khoản thanh toán</i>	
Beneficiary <i>Người thụ hưởng</i>	Công ty TNHH Thương Mại Và Dịch Vụ Song Cát Song Cat Trade and Services Co., Ltd
Account Number (VND) <i>Số tài khoản (VNĐ)</i>	56010001606722
Bank <i>Ngân hàng</i>	Ngân hàng Thương mại cổ phần Đầu tư và Phát triển Việt Nam (BIDV) – Chi Nhánh Hải Vân – Đà Nẵng Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Vietnam – Hai Van Branch – Da Nang

ARTICLE 6. OTHER TERMS & CONDITIONS
ĐIỀU 6. CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN KHÁC

- 6.1** All claims and reclamations will be reflected in the Hotel. Both Parties have to solve the problem quickly with respect, and goodwill to each other, based on the available evidence. In case the disputes cannot be successfully resolved via negotiation, either Party can refer the disputes to the competent court of Vietnam for settlement.

Khi phát sinh khiếu nại, hai bên phải giải quyết nhanh chóng trên tinh thần tôn trọng, thiện chí với nhau và tôn trọng khách dựa trên chứng cứ có được. Trong trường hợp Hai Bên không thể giải quyết được tranh chấp bằng thương lượng, tranh chấp sẽ được mang ra giải quyết tại tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam.

- 6.2** The Contract is open to promotional discounts and the Hotel agrees to give promotional rates according to the market's conditions and occupancy of the Hotel. Promotional room rates and relevant rates will be renewed in necessary cases and displayed by an addendum signed by both Parties.

Hợp Đồng này không giới hạn việc giảm giá khuyến mãi. Khách Sạn có thể đưa ra giá khuyến mãi tùy thuộc vào tình hình của thị trường, công suất phòng của Khách Sạn. Giá phòng khuyến mãi và các chi phí liên quan sẽ được Hai Bên điều chỉnh trong những lúc cần thiết và được thể hiện bằng phụ lục Hợp Đồng được ký kết giữa Hai Bên.

- 6.3** All information and rates offered in this Contract are strictly confidential and may not be disclosed to the third parties for whatever reason or purpose.

Tất cả những thông tin và giá trong bảng Hợp Đồng này tuyệt đối tuyệt mật và không thể tiết lộ cho người thứ ba vì bất cứ lý do hay mục đích nào.



Hotel Contract 2023

ARTICLE 7. GENERAL TERMS

ĐIỀU 7. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

7.1 This Contract is governed by the laws of Vietnam and is valid only when signed by authorized representatives of the Parties.

Hợp Đồng này được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Hợp Đồng này có hiệu lực từ ngày được ký kết hợp lệ bởi đại diện hợp pháp của Hai Bên.

7.2 This Contract is made into 02 (two) copies with the same information and legal value, in Vietnamese and English. Each Party keeps 01 (one) copy for implementation. In the case of solving disputes or disagreements, the Vietnamese version will be used as the prevailing language for the application.

Hợp Đồng này được lập thành 02 (hai) bản với nội dung và giá trị pháp lý như nhau bằng tiếng Việt và tiếng Anh, mỗi Bên giữ 01 (một) bản để thực hiện. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ là bản được ưu tiên áp dụng.

ON BEHALF OF PARTY A

ON BEHALF OF PARTY B

ĐẠI DIỆN BÊN A

ĐẠI DIỆN BÊN B

Name: Mr. Vu Anh Vu

Name:

Họ và tên: Ông Vũ Anh Vũ

Họ và tên:

Title: General Manager

Title:

Chức danh: Giám Đốc Điều Hành

Chức danh:

Date/Ngày:

Date/ Ngày: